

Benutzerordnung des Studierendenwerkes für Studierendenwohnheime am Hochschulnetz der Technischen Universität Kaiserslautern

Students' Association User Regulations for the Student Resident Halls in the University Network of the University of Kaiserslautern

Zielsetzung und Gültigkeit

Objective and Validity

Die folgenden Regelungen gelten für die an das LAN der Technischen Universität Kaiserslautern angeschlossenen Studierendenwohnheime des Studierendenwerkes Kaiserslautern. Sie ergänzen die Benutzungsordnung für das Rechenzentrum (RHRK) und wurden vom Studierendenwerk zur verbindlichen Grundlage der Netznutzung gemacht. Unberührt davon, ist die Benutzerordnung des RHRK einzuhalten.

The following regulations apply to the Kaiserslautern Students' Association residence halls that are connected to the LAN of the University of Kaiserslautern. They supplement the User Regulations for the Computer Center (RHRK) and were made binding for usage of the network by the Students' Association. The RHRK User Regulations are to be obeyed independently.

Das Studierendenwerk Kaiserslautern weist darauf hin, dass kein Rechtsanspruch der Bewohner auf die Nutzung der studierendenwerkseigenen Datennetze in den Wohnheimen und dem damit verbundenen Zugang zum Hochschulnetz und zum Internet besteht.

The Kaiserslautern Students' Association underlines that residents have no legal claim to the usage of the Students' Association's own data networks in the residence halls and the associated access to the University Network and to the internet.

Der offene Zugang zum Hochschulnetz und zum Internet verlangt von allen Teilnehmern einen verantwortungsvollen Umgang mit diesem Medium.

The open access to the University Network and to the internet requires responsible use of this medium by all participants.

Wir appellieren deshalb an alle Heimbewohner, die folgenden Regelungen zu beachten, um den Dienst nicht zu gefährden.

Therefore, we appeal to all hall residents to adhere to the following regulations in order not to jeopardize the service.

Zulassung der Benutzer

User Approval

Grundsätzlich ist jeder Bewohner des Studierendenwohnheimes berechtigt, sich an das Wohnheimnetz anzuschließen, sofern er sich mit den hier aufgeführten Regelungen einverstanden erklärt. Einschränkungen ergeben sich nur aus diesen Regelungen, einer notwendigen Kontingentierung und aus im Missbrauchfall notwendig werdenden Sanktionen.

Each residence hall resident is, in principle, eligible to connect to the residence hall network, as long as she/he consents to the regulations specified here. Restrictions in usage only arise from these regulations, from necessary quota fixing, and from sanctions resulting in cases of fraud.

Pflichten der Benutzer

User Obligations

Der Benutzer verpflichtet sich:

The user is obligated:

- **Die bereitgestellten Betriebsmittel sorgfältig, wirtschaftlich und den Bestimmungen entsprechend zu benutzen.**
To use the provided resources carefully, economically, and according to the regulations.
- **Maßnahmen zum Schutz vor unbefugter Benutzung seines Anschlusses durch Dritte zu ergreifen.**
To take measures to protect her/his computer connection from unauthorized use by third parties.
- **Den Netzanschluss für Aufgaben in Lehre und Forschung zu nutzen. In diesem Sinne werden aber auch Nutzungen gesehen, die zur Vertiefung der allgemeinen EDV-Kenntnisse und der Optimierung des eigenen Rechners als wissenschaftliches Werkzeug dienen.**
To use the network connection for education and research. Improvement of general computer literacy and the optimization of one's own computer as a scientific tool are considered uses in this sense.

- **Den Netzanschluss nicht zu kommerziellen Zwecken zu nutzen.**
Not to use the computer network for commercial purposes.
- **Keine strafrechtlich relevanten Daten über das Netz zu verbreiten.**
Not to distribute criminally liable data on the net.
- **Keine baulichen Veränderungen an seinem Netzanschluss ohne schriftliches Einverständnis des Studierendenwerkes vorzunehmen.**
Not to make any changes to her/his network outlet without written consent from the Students' Association.
- **Jede Art des Mithörens von Datenübertragungen, des unberechtigten Zugriffs auf fremde Daten oder des unberechtigten Zugangs zu fremden Rechnern zu unterlassen.**
To refrain from every type of monitoring of data transfers, from unauthorized access to others' data or from unauthorized access to computers of others.
- **Darauf zu achten, dass seine Tätigkeiten nicht in unangemessener Weise die Tätigkeiten anderer Benutzer beeinträchtigen.**
To see to it that her/his activities do not affect the activities of other users in an inappropriate way.
- **Die Störung oder Beeinträchtigung des Netzbetriebes durch unsachgemäßen Einsatz von Hard- und Software zu vermeiden. Störungen jeder Art sind an die AG Wohnheimvernetzung zu melden, die dieses an das RHRK weiterleitet.**
To avoid the disturbance or interference of the network through improper operation of hardware and software. Disturbances of all types are to be reported to the AG Wohnheimvernetzung (Committee for Residence Hall Network, which forwards this to the RHRK.
- **Keine andere, als die ihm vom AG Wohnheimvernetzung zugeteilte IP-Adresse zu verwenden.**
Not to use any other IP address than the one assigned to her/ him from the AG Wohnheimvernetzung.
- **Die an das Netz angeschlossenen Geräte nicht für Routing-Zwecke zu verwenden.**
Not to use devices connected to the net for routing purposes.
- **Auftretende technische Probleme mit der AG-Wohnheimvernetzung zu besprechen. Die AG setzt sich daraufhin mit dem RHRK zur Lösung des Problems in Verbindung.**
To discuss any technical problems that emerge with the AG-Wohnheimvernetzung. The AG then gets in contact with the RHRK to solve the problem.
- **Seinen Rechner mit aktuellen Sicherheits-Updates zu versehen.**
To update his/her computer with current security updates.
- **Vorkehrungen gegen das Eindringen von Viren und Würmern zu treffen.**
To take precautions against the entry of viruses and worms.
- **Zu einem Zeitpunkt maximal ein Gerät am Netzwerkanschluss zu betreiben (kein NAT, etc.)**
To operate maximally one device at a time on the network connection (no NAT, etc.)
- **Ein an das Netzwerk angeschlossenes Gerät nicht gleichzeitig mit einem anderen Netzwerkzugang zu betreiben.**
Not to operate a device connected to the network simultaneously with other network access.

Rechte der Benutzer

User Rights

Der Benutzer hat das Recht:

The user has the right:

- **Den ihm zur Verfügung gestellten Netzanschluss zu jeder Zeit im Rahmen der Benutzerordnung zu nutzen.**
To use the network connection made available to him/her at any time within the framework of the User Regulations.
- **Auf Betreuung und Beratung im Rahmen der Möglichkeiten durch die Vertreter der AG Wohnheimvernetzung.**
To support and advice within the realm of possibility by the representatives of the AG-Wohnheimvernetzung.

Weitere Regelungen:

Further Regulations:

- **Das Betreiben von eigenen Funk-Netzwerken jeglicher Art ist untersagt.**
The operation of one's own wireless network of any type is prohibited.
- **Die Einrichtung von Server-Diensten (www, ftp, etc.) darf nur in Absprache mit dem RHRK und dem Studierendenwerk Kaiserslautern erfolgen.**
The installation of servers (www, ftp, etc.) may only be carried out with consent of the RHRK and the Kaiserslautern Students' Association.
- **Weitere Regelungen (wie z. B. Volumenbeschränkungen) werden in einem Zusatzschreiben bekannt gegeben, da diese von den aktuellen Kosten abhängen.**
Further regulations (e.g. volume restrictions) are given in an additional document, as these are dependent on current costs.

Verfahren bei Verstößen:

Procedure in Case of Violation:

- **Schadensersatzansprüche des Benutzers gegenüber den Betreibern können nicht geltend gemacht werden.**
Claims for damages by the user against the operators cannot be asserted.
- **Benutzer, die gegen die BO verstoßen, werden von Vertretern der AG Wohnheimvernetzung auf den Verstoß hingewiesen.**
Users that violate the User Regulations will be informed by the representatives of the AG-Wohnheimvernetzung of the violation.
- **Bei wiederholten oder schweren Verstößen gegen die BO wird der betreffende Benutzer von der weiteren Benutzung ausgeschlossen. Über einen dauernden Ausschluss entscheidet das Studierendenwerk in Abstimmung mit dem RHRK.**
In cases of repeated or serious violations against the User Regulations, the user concerned will be barred from further use. The Students' Association in consultation with the RHRK makes the decision regarding a permanent exclusion.
- **In Konfliktfällen wird eine Entscheidung des Studierendenwerks in Abstimmung mit dem RHRK herbeigeführt.**
In cases of conflict, a decision of the Students' Association will be made in agreement with the RHRK.

“The translation of this document into English language is provided here only to give students a better understanding of the contents of the original German document. Only the German version is legally binding.”

STUDIERENDENWERK KAISERSLAUTERN

KAISERSLAUTERN STUDENT'S ASSOCIATION

- Anstalt des öffentlichen Rechts -

- A Public Institution -

Nov. 2011/rw